

Maganar hannu

Harshen bebaye na kasar Hausa

**Littafi na uku:
Kwatancin mutane da abubuwa**



Halima C. Schmaling



BUSKE

Maganar hannu

Harshen bebaye na kasar Hausa

Littafi na uku:

Kwatancin mutane da abubuwa

Hausa Sign Language, Book 3:

Describing people and things



Halima C. Schmaling

Hakkin mallaka | Copyright © Halima C. Schmaling

An fara bugawa a shekara ta 2016

ISBN 978-3-87548-768-8

Ba a yarda a buga wannan littafi ba ko ta wace siga, sai da rubutaccen izinin mawallafiya.

Tsarawa da shiryawa: Halima C. Schmaling
halimayarfulani@yahoo.com

Masu zane-zane: Salisu Kofarmata, Bashir Isa Abbas,
Nafi’u Nasidi Mohammed, Kamal Shehu

Masu ba da shawara: Lawan Salisu, Saminu Lawal,
Ayuba Sani, Mubarak Garba

Daukar nauyin buga wannan littafi | The production of the first edition of this publication was supported by the Kay Williamson Educational Foundation (KWEF).

Maɗabba’a | Publisher: Helmut Buske Verlag Hamburg
Hamburg – Germany

Mabuga | Printer: Strauss Offsetdruck
Mörlenbach – Germany

Gabatarwa

ta Halima C. Schmaling (Halima 'Yar Fulani)

Maganar hannu: Harshen bebaye na kasar Hausa

A ko'ina a duniya kungiyoyin bebaye suna da harshensu. Harsunan bebaye sun sha bamban daga wata kasa zuwa wata ko kuma daga wata kabila zuwa wata, wato kowace kasa ko kuma kowace kabila tana da nata harshen bebaye. Harsunan bebaye sun kuma bambanta da harsunan masu ji, wato nahawun harsunan bebaye ba kamar nahawun harsunan masu ji yake ba.

Maganar hannu, wato *Hausa Sign Language* a Turance, harshen bebaye ne na kasar Hausa. Ba a san asalinsa ba, amma ana kyautata zaton cewa tun lokacin da bebaye suka fara huld'a da juna suna amfani da harshensu na bebaye kamar yadda wani tsoho ya shaida mini: "Tun asali harshenmu yana nan. Bebaye tsoffi sun koya wa yara, su kuma suka koya wa nasu yaran. Mu ma mun koyi harshenmu a wurin tsoffi, yanzu kuma samari da yara suna zuwa wurinmu don su koya." Amma ba bebaye ne kadai suka iya maganar hannu ba har ma masu ji da yawa sun koyi wannan harshen a wurin bebaye 'yan'uwan su, ko abokansu, ko makwabtansu, ko kuma abokan aikinsu.

Tarihin wannan littafi

Wannan littafi na uku ne a cikin jerin littattafan harshen bebaye na Kasar Hausa inda aka nuna alamomi (wato kalmomin harshen bebaye) da ma'anarsu cikin harshen Hausa. Wannan littafi ya kunshi alamomi 60 na fannin "kwatancin mutane da abubuwa".

A cikin watan Agusta na shekara ta 2015, mawallafiyar wannan littafi ta shirya wani taro na kwana takwas a *Gidan Dan Hausa* da ke Kano. Maƙasudin wannan taron shi ne a shirya zane-zanen da za a saka cikin wannan littafi na uku. Saboda haka muka gayyaci masu zane-zane da kuma bebaye don su halarci taron.

Masu zane-zanen sun haɗa da Salisu Kofarmata, da Nafi'u Nasidi Mohammed, da Kamal Shehu, da Bashir Isah Abbas. Bebayen kuma sun haɗa da Lawan Salisu, da Ayuba Sani, da Saminu Lawal, da Mubarak Garba. Wasu bebayen *Kungiyar Bebaye ta Jihar Kano* (KSAD) kuma sun kai mana ziyara. Dukkansu ina yi musu godiya. Ina kuma miƙa godiyata ta musamman ga Mai Martaba Sarkin Kano, HH Muhammadu Sanusi II, da kuma wasu mutanen da suka ba da gudummawa wajen gudanar da wannan taron waɗanda ba sa so a ambaci sunayensu. Haka ma Cibiyar Raya Al'adun Kasar Jamus da ke Lagos, wato *Goethe-Institut Nigeria*, ta ba da tata gudummawar.

Kungiyar *Kay Williamson Educational Foundation* (KWEF) ta ba da tallafin kuɗi wajen buga wannan littafi. Allah Ya saka da alheri.

Yadda aka tsara aikin wannan littafi

Tun kafin taron mawallafiyar wannan littafi, wadda tana bincike ne a kan harshen bebaye na ƙasar Hausa tun 1990, ta zaɓi kalmomin (alamomin) da littafin zai ƙunsa. A wurin taron kuma bebayen tare da mawallafiyar suka nuna wa masu zane-zanen yadda ake yin kowace alama cikin maganar hannu, inda masu zane-zanen kuma suka zana abin da aka gwada musu. Daga baya bebayen suka duba zane-zanen, aka kuma tattauna, sannan aka yi gyare-gyaren da suka kamata.

Muna fatan za a yi amfani da wannan littafi da kuma sauran littattafan da muke shiryawa cikin azuzuwan *Yaki da Jahilci*, da kuma a makarantun bebaye yara waɗanda aka kafa cikin shekarun da suka shige, don koya wa bebaye yadda ake karatu da rubutun Hausa. Masu koyon harshen bebaye kuma za su iya amfani da waɗannan littattafai don tuna kalmomin harshen bebaye da suka koya a baya.

Jamus, cikin watan Yuni 2016

Introduction

by Halima C. Schmaling (Halima 'Yar Fulani)

Maganar hannu: The language of deaf people in Hausaland

Everywhere in the world deaf people have their own language. The languages of deaf people differ from one country to another or from one ethnic group to another, i.e. every country or every ethnic group has its own sign language. Sign languages also differ from spoken languages, i.e. the grammar of sign languages is different from the grammar of spoken languages.

Maganar hannu – or *Hausa Sign Language* in English – is the language of deaf people in Hausaland. Its origin is unknown but it is believed that whenever deaf people met they used sign language. As an old man explained to me: “Our language has always been there. Old deaf people taught it younger ones, and they in turn taught it to their children. We also learned the language from older people; now young people and children come to us to learn.” But not only deaf people know Hausa Sign Language, also many hearing people have learned the language from deaf people, be it their relatives, friends, neighbours or colleagues.

The history of this book

This is the third in a series of books on Hausa Sign Language in which signs are presented together with their meaning in spoken Hausa. This book contains 60 signs on “describing people and things”, each with a translation into written Hausa.

In August 2015, the author of this book organized an eight-day workshop at the *Gidan Dan Hausa* in Kano. The aim of the workshop was to draw the signs for this third book. We therefore invited four artists as well as four deaf people to attend this workshop.

The artists were Salisu Kofarmata, Nafi’u Nasidi Mohammed, Kamal Shehu, and Bashir Isah Abbas. The deaf participants included Lawan Salisu, Ayuba Sani, Saminu Lawal, and Mubarak Garba. Some members of the *Kano State Association of the Deaf* (KSAD) also visited us. I am grateful to all of them. I am particularly grateful to His Royal Highness the Emir of Kano, Muhammadu Sanusi II, as well as a number of people who financially supported the workshop but who do not wish to be mentioned by name. The *Goethe-Institut Nigeria*, the German Cultural Centre in Lagos, also assisted financially. The *Kay Williamson Educational Foundation* (KWEF) financed printing this book.

How we proceeded in the work for this book

Before the workshop the author of this book who has done research on Hausa Sign Language since 1990 chose the words (signs) that the book would contain. At the workshop, the deaf participants together with the author demonstrated how these signs are performed to the artists who in turn made drawings of the signs. Finally, the deaf participants critically looked at the drawings, which were then changed wherever necessary.

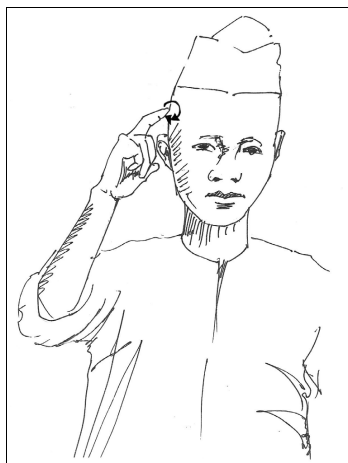
We hope that this book and the ones we are preparing will be used in the adult literacy classes (*Yaki da Jahilci*, lit. “war against ignorance/illiteracy”) as well as in the schools for deaf children that were established in recent years to teach deaf people to read and write Hausa. Hearing people who are learning Hausa Sign Language may use these books in order to remember the signs they have learned.

Germany, June 2016

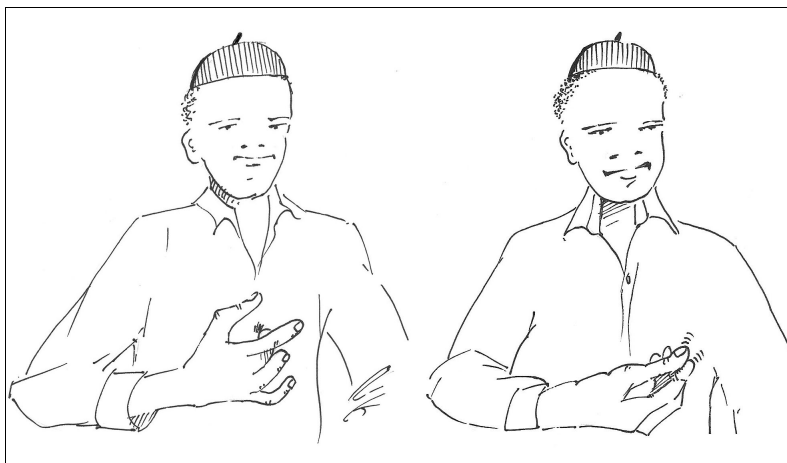
HAKURI



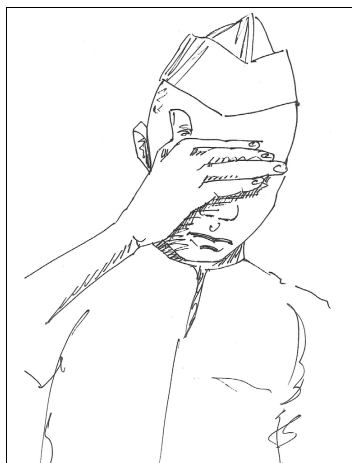
HANKALI



KIRKI



KUNYA



TAUSAYI



KOKARI



Kalmomin da suke ciki | Alphabetical list of signs

Hausa	Turanci English	shafi na page no.
babba (abu)	big (thing)	29
babba (mutum)	big (person)	27
baƙin ciki	unhappiness	16
dabam-dabam	different	21
damuwa	worry, concern	14
dariya	laughter	18
datti	dirt	23
dogo	tall	27
duk	all	31
ɗaci	bitterness	24
farin ciki	happiness	17
fushi	anger	16
gajere	short	27
girman kai	arrogance, conceit	11
haƙuri	patience	9
hankali	good sense	9
hauka	madness	15
haushi	anger, annoyance	16
kaɗan	few, (a) little	30
kama	similarity	21
kirki	kindness	9
kishi	jealousy	12

Hausa	Turanci English	shafi na page no.
kuka	crying	18
kunya	shame, embarrassment	10
kwadayi	greed	12
kyau	beauty	22
ƙarami (abu)	small (thing)	29
ƙarami (mutum)	small (person)	27
ƙarfi	strength	26
ƙato	huge	28
ƙiba	fatness	28
ƙoƙari	effort	10
laushi	softness, fineness	25
mamaki	surprise	19
mitsitsi	tiny	30
mugunta	evil	15
munafunci	hypocrisy	13
muni	ugliness	22
murmushi	smile	17
murna	pleasure, happiness	20
nauyi	heaviness	26
rowa	stinginess	12
sabo	new	22
siriri	slender	28
taƙama	boastfulness	13
tauri	hardness	25

Hausa	Turanci English	shafi na page no.
taurin kai	stubbornness	13
tausayi	pity	10
taushi	softness	25
tsabta	cleanliness	23
tsami	sourness	24
tsawo	height, length	27
tsoho	old	22
tsoro	fear	14
wayo	cleverness, cunning	11
(da) yawa	a lot, many, much	31
zaki	sweetness	24